

ἄγών m., combat

struggle, fight; opposition ; concern ; race (He 12.1) [UBS]

Est 4:17k Καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον
ἐν ἄγῳι θανάτου κατειλημμένη
καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς
ἐνεδύσατο ἱμάτια στενοχωρίας καὶ πένθους
καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων
σποδοῦ καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἔταπείνωσεν σφόδρα
καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς
ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς
καὶ ἔδειτο κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν

Est 4:17 k *Et la reine Esther, en proie à une angoisse de mort,
s'est réfugiée auprès du Seigneur,
et ayant enlevé ses habits de gloire
elle a revêtu des habits de détresse et de deuil;
et au lieu des parfums précieux, elle s'est couvert la tête de cendre et d'ordures;
et, son corps, elle (l')a durement humilié
et, tout ce qu'elle se faisait une joie de parer en lui,
elle l'a couvert de ses cheveux épars
et elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël et elle a dit :*

- 2Ma 4:18 Ἀγομένου δὲ πενταετηρικοῦ ἀγῶνος ἐν Τύρῳ
καὶ τοῦ βασιλέως παρόντος
- 2Ma 4:18 *Or comme on célébrait à Tyr des jeux quinquennaux et que le roi était présent*
- 2Ma 10:28 ἄρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαχεομένης προσέβαλον ἑκάτεροι,
οἱ μὲν ἔγγυον ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης
μετὰ ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον καταφυγὴν,
οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγῶνων ταπτόμενοι τὸν θυμόν.
- 2Ma 10:28 *Au moment même où se diffusait la clarté du soleil levant,
on a attaqué de part et d'autre,
les uns ayant pour gage de succès et de victoire,
outre leur courage, leur recours au Seigneur,
les autres comptant sur leur ardeur pour les guider dans les combats.*
- 2Ma 14:18 ὅμως δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ιουδαν ἀνδραγαθίαν
καὶ ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν,
ὑπευλαβεῖτο τὴν κρίσιν δι' αἱμάτων ποιήσασθαι.
- 2Ma 14:18 *Mais Nikanor, entendant quelle était la bravoure de ceux qui entouraient Judas
et leur courage dans les combats pour la patrie
a craint de s'en remettre au jugement par le sang.*
- 2Ma 14:43 τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν
καὶ τῶν ὄχλων ἔσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλλόντων
ἀναδραμῶν γενναίως ἐπὶ τὸ τεῖχος
κατεκρήμνισεν ἑαυτὸν ἀνδρωδῶς εἰς τοὺς ὄχλους.
- 2Ma 14:43 *Mais, ayant manqué son coup dans la précipitation du combat
et la foule se ruant à l'intérieur des portes,
il courut héroïquement en haut de la muraille
et se précipita courageusement sur la foule ;*
- 2Ma 15: 9 καὶ παραμυθούμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
προσυπομνήσας δὲ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας, οὓς ἦσαν ἐκτετελεκότες,
προθυμοτέρους αὐτοὺς κατέστησεν.
- 2Ma 15: 9 *En les encourageant au moyen de la Loi et des Prophètes,
en leur rappelant en outre les combats qu'ils avaient menés à bonne fin,
il les a rendus encore plus ardents.*

- 4Ma 9:23 Μιμήσασθέ με, ἀδελφοί, λέγων, μή μου τὸν ἀγῶνα λειποτακτήσητε
μηδὲ ἐξομόσησθέ μου τὴν τῆς εὐψυχίας ἀδελφότητα.
- 4Ma 9:23 *Imitez-moi, frères, ne désertez pas mon combat,
ni ne reniez la fraternité du courage.*
- 4Ma 11:20 ὁ δὲ βασανιζόμενος Ἰη̄ροπρεποῦς ἀγῶνος, ἔλεγεν,
ἐφ' ὃν διὰ τὴν εὐσέβειαν εἰς γυμνασίαν πόνων
ἀδελφοὶ τοσοῦτοι κληθέντες οὐκ ἐνίκηθημεν.
- 4Ma 11:20 *Or lui, pendant qu'il était torturé, a dit :
O bon et saint combat, dans lequel, frères,
nous avons été appelés par la piété à l'épreuve° de la peine et n'avons pas été vaincus.*
- 4Ma 13:15 μέγας γὰρ ψυχῆς ἀγὼν
καὶ κίνδυνος ἐν αἰωνίῳ βασάνῳ
κείμενος τοῖς παρα βᾶσι τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ.
- 4Ma 13:14 *Ne craignons pas celui qui pense qu'il tue.*
- 4Ma 13:15 *Car (il est) grand le combat de l'âme
et (il est grave) le danger du tourment éternel
menaçant ceux qui transgressent le commandement de Dieu.*
- 4Ma 15:29 ὦ μήτηρ ἔθνους,
ἔκδικε τοῦ νόμου καὶ ὑπερασπίστρια τῆς εὐσεβείας
καὶ τοῦ διὰ σπλάγχνων ἀγῶνος ἀθλοφόρε·
- 4Ma 15:29 *O mère d'une nation,
qui as vengé la Loi et (a été) protectrice de / qui a couvert-d'un-bouclier la piété
et qui, dans le combat des affections, a remporté le prix...*
- 4Ma 16:16 Ἰη̄ παῖδες, γενναῖος ὁ ἀγὼν, ἐφ' ὃν κληθέντες
ὑπὲρ τῆς διαμαρτυρίας τοῦ ἔθνους
ἐναγωνίσασθε προθύμως ὑπὲρ τοῦ πατρώου νόμου·
- 4Ma 16:16 *O enfants, héroïque (est) le combat auquel vous avez été appelés
pour (porter) témoignage (pour) la nation ;
combattez avec zèle pour les lois de la patrie.*
- 4Ma 17:11 Ἀληθῶς γὰρ ἦν ἀγὼν θεῖος ὁ δι' αὐτῶν γεγενημένος.
- 4Ma 17:11 *Car c'était vraiment un combat divine qui a été livrée par eux*
- 4Ma 17:12 *Car alors la vertu a remis le prix, la victoire de l'endurance
c'est-à-dire l'immortalité, la vie éternelle.*
- 4Ma 17:13 *Or Eléazar a combattu-le-premier ;
et la mère des sept enfants a concouru (pour le prix);
et les frères ont combattu (à leur tour)*

Sag. 4: 2 παροῦσάν τε μιμοῦνται αὐτὴν καὶ ποθοῦσιν ἀπελθοῦσαν·
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι
στεφανηφοροῦσα πομπεύει τὸν τῶν ἀμιάντων ἄθλων ἀγῶνα νικήσασα.

Sg 4: 1 *Mieux vaut ne pas avoir d'enfants et posséder la vertu,
car l'immortalité s'attache à sa mémoire,
elle est en effet connue de Dieu et des hommes.*

Sg 4: 2 *Présente, on l'imite [l'honore], absente, on la regrette [désire];
et dans l'éternité, ceinte de la couronne, elle triomphe,
pour avoir vaincu dans un combat dont les prix sont sans tache.*

Sag. 10:12 διεφύλαξεν αὐτὸν ἀπὸ ἐχθρῶν καὶ ἀπὸ ἐνεδρευόντων ἡσφαλίσατο·
καὶ ἀγῶνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτῷ,
ἵνα γνῶ ὅτι παντὸς δυνατωτέρα ἐστὶν εὐσέβεια.

Sg 10: 9 *Mais la Sagesse a délivré ses fidèles de leurs peines.*

Sg 10:10 *Ainsi le juste qui fuyait la colère de son frère,
elle l'a guidé par de droits sentiers;
elle lui a montré le royaume de Dieu
et lui a donné la connaissance des choses saintes,
elle l'a fait réussir dans ses durs travaux et a fait fructifier ses peines;*

Sg 10:11 *elle l'a assisté contre la cupidité de ceux qui l'opprimaient, et elle l'a rendu riche;*

Sg 10:12 *elle l'a gardé de ses ennemis et l'a protégé de ceux qui lui dressaient des embûches;
elle lui a donné la palme en un rude combat,
pour qu'il sût que la piété est plus puissante que tout.*

Is. 7:13 וַיֹּאמֶר שְׁמַעו־נָא בֵּית דָּוִד
הַמֶּעַט מִכֶּם הֲלֹאֹת אֲנָשִׁים כִּי תִלְאֹוּ גַם אֶת־אֱלֹהֵי:

Is 7:13 καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυιδ·
μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις;
καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

Isaïe 7:10 Et de nouveau, YHWH a parlé à 'Â'hâz, pour dire :

Isaïe 7:11 Demande pour toi un signe à YHWH, ton Dieu ÷
dans les profondeurs [TM + du shé'ôl] ou dans les lieux élevés, [TM + en haut].

Isaïe 7:12 Et 'Â'hâz a dit ÷ Je ne demanderai pas et je ne mettrai pas YHWH à l'épreuve.

Isaïe 7:13 Et il a dit : Ecoutez donc, maison de Dawid ÷
Est-ce trop peu pour vous de laisser les [livrer combat aux] hommes,
que vous lassiez encore mon Dieu ? [et comment livrez-vous combat au Seigneur ?]

- Phil. 1:30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες,
οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
- Ph 1:29 Car il vous a été fait grâce, à l'égard de Messie / Christ,
non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,
- Ph 1:30 engagés dans le même combat où vous m'avez vu
et où maintenant vous entendez dire que je suis.
- Col. 2: 1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ
καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,
- Col. 1:29 Et c'est pourquoi je peine,
combattant selon son activité qui agit en moi avec puissance.
- Col. 2: 1 Je veux en effet que vous sachiez combien grand est mon combat
pour vous et pour ceux de Laodicée
et pour ceux qui n'ont jamais vu ma face de chair,
- 1Th 2: 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν
λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
- 1 Th 2: 1 Car, vous le savez vous-mêmes, frères,
notre arrivée chez vous n'a pas été vaine.
- 1 Th 2: 2 Au contraire, après avoir été maltraités et outragés à Philippiques, comme vous savez,
nous avons trouvé de l'assurance en notre Dieu,
pour vous dire l'annonce heureuse de Dieu, au milieu de bien des combats.
- 1Tim 6:12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως,
ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν
ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.
- 1Tim 6:12 Combat le beau combat de la foi ;
saisis-toi de l'éternelle vie à laquelle tu as été appelé
et pour laquelle tu as professé ta belle profession devant de nombreux témoins.
- 2Tim 4: 7 τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα,
τὴν πίστιν τετήρηκα·
- 2Tim 4: 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.
- Hb 12: 1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς,
τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν,
δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,
- Hé. 12: 1 Ainsi donc, nous aussi, environnés que nous sommes d'une telle nuée de témoins,
rejetons tout ce qui alourdit et le péché qui nous entrave
et courons avec constance l'épreuve° qui nous est proposée,

bataille	plus importante que le combat, se livre en général entre deux armées fait penser à un lieu, à un objectif, et parfois à la façon dont on se bat
combat	peut se livrer entre quelques personnes, voire entre deux seulement insiste sur l'action même, considérée abstraitement et dans sa durée.
lutte	combat acharné, comme un corps à corps (en principe sans armes)
mêlée	combat corps à corps qui implique idée de confusion et de désordre
conflit	figuré